



Le bilinguisme précoce: un outil pour la citoyenneté

Laurent Gajo

Ecole de langue et de civilisation françaises



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Plan

- Introduction: une dialectique de la fusion et de la séparation
- Trois niveaux d'appréhension des phénomènes de contact
- Voir les unités... dans leur unité
- Voir les unités à partir du tout: une singulière pluralité
- La didactique du plurilinguisme
- Quel plurilinguisme? Avec quelles langues?
- Pourquoi la précocité?
- L'enseignement bilingue et la méthode « une personne – une langue »: un retour à la séparation?
- Remarques conclusives: vers un curriculum expérientiel



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Introduction: une dialectique de la fusion et de la séparation

- Fusionner ou séparer les langues:
 - pour l'apprenant: deux processus complémentaires et nécessaires (voir Py, 1992)
 - pour l'école: deux processus utiles mais isolables
 - pour les collectivités/communautés: deux processus en confrontation
- Développer une prise de conscience du plurilinguisme comme enjeu en soi, en lien avec les langues ET reliant les langues
- Donner sens à la devise européenne (UE): « Unie dans la diversité »



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Trois niveaux d'étude du contact de langues ou du plurilinguisme

- **Macro** (niveau collectif): enjeux en termes de diversité (langues, langues régionales, langues patrimoniales, dialectes, langues de migration etc.) → prendre la mesure de la diversité
- **Méso** (niveau institutionnel): enjeux en termes de diversification → rôle de l'Ecole, des services, des entreprises; projet éducatif (langues de/dans l'éducation)
- **Micro** (niveau individuel): enjeux en termes d'altérité, d'identité et de ressources → lien à l'identité collective par la médiation du projet éducatif de l'Ecole (appropriation)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Voir les unités... dans leur unité: niveau macro

- **Cacher la diversité** pour créer l'unité et l'égalité
 - « anéantissement » des patois (abbé Grégoire, 1794), négation des langues régionales; unité de la République; avènement d'une école pour tous
 - confusion entre unité et unicité/uniformité
- **Créer la diversité** pour établir des ruptures et des territorialités
 - l'exemple du « moldave » (roumain appelé moldave et écrit en cyrillique à l'époque de l'URSS)
 - superposition entre langue et souveraineté territoriale



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Voir les unités... dans leur unité: niveau micro

- 1^{ère} moitié du 20^{ème} siècle: individu bilingue non considéré ou déconsidéré → modèle du monolingue
- Argument de la nocivité du bilinguisme au service de causes politiques/idéologiques (Tabouret-Keller, 2011)
- L'argument est souvent de type « comptable »: *ce qu'on donne à une langue, on le prend à une autre*
- Laurie (1890:18; cité et traduit par Tabouret-Keller, 2011:9):
“ s'il était possible à un enfant de vivre [...] avec deux langues, ce serait à son détriment. Sa croissance intellectuelle et spirituelle ne serait pas doublée, mais diminuée de moitié. L'unité de son esprit et de son caractère aurait beaucoup de peine à s'affirmer”



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Voir les unités... dans leur unité: niveau micro

- Baetens Beardsmore (2008) montre l'évolution de perception, notable surtout dans le dernier tiers du 20^{ème} siècle:
“ The way in which bilingualism is perceived has undergone a remarkable evolution. The phenomenon is no longer automatically considered as a problematic handicap as it tended to be when I began to work in this field, but rather as an intellectual bonus” (Baetens Beardsmore, 2008:4)
- Mais les définitions de type comptable demeurent: le bilingue serait en quelque sorte deux fois monolingue
- Concept de bilingue idéal, hérité de Bloomfield (1933), perdue jusque dans les années 1960 → manque de reconnaissance des bilingues ordinaires et de leur « parler » (*languaging* et *multilanguaging*; Lüdi, 2011)
- Nécessité d'inverser la perspective: regarder les unités à partir du tout → le plurilinguisme comme objet en soi



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Voir les unités à partir du tout: une singulière pluralité

“[...] monolingualism can be regarded as resulting from an impoverished environment where an opportunity to exhaust the potential of the language faculty is not fully developed”

(Meisel, 2004)

- Monolinguisme comme appauvrissement
- Plurilinguisme comme norme de réalisation du langage
- Question: est-ce l'environnement qui est pauvre ou le regard sur l'environnement qui est limité («cécité contextuelle»)?
- Conséquences: prendre conscience de la diversité comme premier pas; ensuite, établir des projets de diversification au niveau éducatif



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Voir les unités à partir du tout: une singulière pluralité: une définition européenne

« On désignera par compétence plurilingue et pluriculturelle, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement possédée par un acteur qui maitrise, à des degrés divers, plusieurs langues et a, à des degrés divers, l'expérience de plusieurs cultures, tout en étant à même de **gérer l'ensemble de ce capital langagier et culturel**. L'option majeure est de considérer qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences toujours distinctes, mais bien existence d'une **compétence plurielle, complexe**, voire composite et hétérogène, qui **inclut des compétences singulières**, voire partielles, mais qui est une en tant que répertoire disponible pour l'acteur social concerné »

(Coste, Moore & Zarate, 1998)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

La didactique du plurilinguisme

- **Didactique du plurilinguisme** (Billiez, 1998; Moore, 2006; Gajo, 2009; Troncy et al., 2014), **approches plurielles** (Candelier, 2008), **didactique de la pluralité linguistique** (Blanchet & Coste, 2010)
 - Notion émergente, identifiée sur la base de pratiques nouvelles, non catégorisables car non centrées sur une langue mais sur les **contacts / contrastes** (voir Borel, 2012) entre langues
 - Approche intégrative et non « tubulaire » (Escudé, 2011)
- Principe fondamental: apprendre une L2 = construire du plurilinguisme // enseigner une/en L2 = stimuler la construction du plurilinguisme (but) ET s'appuyer sur le plurilinguisme en construction (moyen)



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

La didactique du plurilinguisme

- Didactique du plurilinguisme vs didactique des L2
- Deux orientations en didactique du plurilinguisme: éducation au plurilinguisme vs formation plurilingue (Beacco & Byram, 2003)
- Didactique des L2: **en aval du contact** de langues
- Education au plurilinguisme: **en amont du contact** → travail sur les valeurs, les représentations, les prédispositions
pédagogie interculturelle, biographie langagière, éveil aux langues
- Formation plurilingue: **sur le contact** → travail sur les compétences, connaissances, ressources linguistiques
éveil aux langues, didactique des langues voisines, didactique intégrée, enseignement bilingue



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Quel plurilinguisme? Avec quelles langues?

- Un bilinguisme L1 / anglais pose problème
 - pas réelle conscience de la diversité
 - intérêt pour une langue plus que pour le plurilinguisme
- **Voir près pour être capable de voir loin**
- L'UE (*Livre blanc*, 1995; *Plan d'action* pour la promotion de l'apprentissage des langues et de la diversité linguistique, 2003) encourage la formule « 1+2 »: langue de scolarisation plus deux autres, en principe une langue de proximité (géographique ou typologique) et une langue à grande diffusion
- Commencer par une langue à grande diffusion n'est pas une priorité
- Commencer par une langue du contexte fait sens: ancrage socioculturel



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES

Pourquoi la précocité?

- Éducation autant que formation → action sur les **représentations** sociales
 - Plurilinguisme comme **normalité de l'environnement** scolaire
 - Favoriser l'**appropriation** : familiarité et familiarisation → amener les langues dans un horizon de vie
 - «Par appropriation, j'entends un sentiment de lien, une certaine familiarité, éventuellement un sentiment de participation ou d'implication, qui concerne la langue-cible et les contextes politiques, sociaux et culturels dans lesquels elle s'utilise. Certes, c'est assez diffus, mais c'est important» (Grin, 2014:33)
- les langues européennes appartiennent un peu à tous les Européens
- Le «**bonheur**» («enjoyment») des langues se vit plus comme enfant (Dewaele & MacIntyre, 2014) plus que comme adolescent



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

L'enseignement bilingue et la méthode « une personne – une langue »: un retour à la séparation?

- Ce principe, dit « de Grammont-Ronjat » (thèse de Ronjat en 1913, rééditée en 2013), est souvent appliqué à l'école et en famille
- S'agit-il d'éviter le mélange des langues? de préserver les « unités »?
- Pour Ronjat, en 1913, dans un contexte où le bilinguisme était considéré comme nocif, il s'agissait de normaliser l'éducation bilingue d'un enfant (en l'occurrence, observation de son propre enfant)
- « une personne-une langue » comme méthode (et non principe), garde-fou et instrument de preuve
- lucidité sur le caractère non nécessaire et non absolu de cette méthode
- Comparaison avec une famille n'ayant pas suivi cette méthode
- résultats comparables, mais compétences phonético-phonologique un peu moins bonne
- conscience plus rapide du bilinguisme



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Remarques conclusives: vers un curriculum expérientiel

- Plurilinguisme ≠ plus petit dénominateur commun, mais richesses cumulées et articulées
«La domination quasi monopolistique d'une langue, quelle qu'elle soit, inhibe le jeu des mots et des idées, souvent stimulé par les traductions, passages et échanges d'une langue à l'autre »
(Lévy-Leblond, 1996: 244)
- Curriculum plurilingue: envisager des complémentarités, réguler les inégalités
- ne pas mettre en concurrence les langues du point de vue éducatif: l'argument de la fonction communicative ne peut suffire (voir la distinction entre langues régionales transfrontalières et les autres)



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DES LETTRES

Reconsidérer le curriculum

- Curriculum scolaire à envisager dans sa globalité et en lien avec son extériorité → l'élève – acteur social, l'élève – citoyen
 - « Le curriculum scolaire doit tendre à une économie curriculaire, en coordonnant la progression des compétences à travers les différents enseignements et en identifiant des compétences transversales favorisant la cohérence (longitudinale et horizontale) entre les apprentissages »
 - « Dispositif organisant l'apprentissage, le curriculum scolaire (« éducationnel ») fait partie d'un curriculum « expérientiel » et « existentiel » qui ne se limite pas à l'École »
- (Beacco et al., 2010 : 4)
- Dans la dialectique entre fusion et séparation, l'École comme *tissage* éducatif face au *métissage* social



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DES LETTRES